

Perché non è possibile (o quasi) avere una traduzione urgente

- Articolo pubblicato su LinkedIn il 15 ottobre 2018:
<https://www.linkedin.com/pulse/perch%C3%A9-non-%C3%A8-possibile-o-quasi-avere-una-traduzione-urgente-barra>

Spesso mi arrivano richieste di traduzioni urgenti, anche di documenti complessi e molto lunghi.

Ho lavorato in aziende grandi e piccole prima di lavorare a tempo pieno come traduttrice freelance e so bene che **il mondo ideale**, fatto di consegne lunghe e assenza di urgenze, **non esiste**. Capisco quindi quando l'impiegato di un'azienda mi chiede la traduzione, ad esempio, di un manuale di 50 mila parole con consegna dopo una settimana. Ho compreso allora che è necessario che il messaggio arrivi a tutti i livelli aziendali. Vediamo quindi qualche motivo per cui avere una traduzione urgente è quasi impossibile.

1. Per prima cosa, se un traduttore non ha appena iniziato la sua attività, **difficilmente ha tanti buchi vuoti nella sua agenda** (e per fortuna!). Certo, è abituato a fronteggiare urgenze e cambi di programma, ma se la richiesta prevede un numero di parole elevato è difficile che riesca a inserirla tra i progetti che ha già in corso.

2. Se anche avete la fortuna di trovare un traduttore con uno spazio vuoto per sistemare il vostro lavoro, tenete conto che **un traduttore mediamente bravo e accurato traduce circa 2500-3000 parole al giorno**. Questo perché la traduzione non è una semplice trasposizione di parole da una lingua all'altra. La traduzione di un documento richiede uno "studio preliminare", pur breve, del documento, per capirne caratteristiche, punti possibilmente ostici, stile, pubblico di destinazione. Inoltre, soprattutto se il testo è molto specialistico, **servono ricerche approfondite** sull'argomento e la terminologia. E **NON TUTTO SI TROVA SU INTERNET**, nemmeno al giorno d'oggi.

Provate allora a dividere il numero di parole che ha il vostro documento e avrete una prima stima di quanti giorni saranno necessari per tradurlo. E **diffidate comunque di quei traduttori che promettono la traduzione di quantità ingenti di parole in poco tempo**. Molto probabilmente la traduzione non sarà di qualità ineccepibile o **sarà affidata a più persone diverse**, con possibili **problemi di uniformità di stile e terminologia**.

3. Alla stima dei giorni **aggiungete poi qualche giorno** per l'impaginazione del documento, soprattutto se, come nel caso di un manuale, ha tanti disegni, formule, schemi.

4. Tenete conto anche del fatto che **il traduttore non è un robot** e che **gli imprevisti possono sempre accadere**: una malattia, il PC che si guasta, un ritardo in un progetto precedente o lo spostamento improvviso di una consegna già programmata.

SILVIA BARRA
via parrocchia 33 – 10070 – Grosso (TO) – Italia
+39 3395668115
www.silviabarra.com – info@silviabarra.com
LinkedIn: <http://it.linkedin.com/in/silviabarra>
Twitter: @SilviaChem

SILVIA  BARRA
• TRANSLATOR AND WRITER •

Per questi motivi, **consiglio di contattare un traduttore** per la traduzione dei vostri documenti **almeno un paio di mesi prima** di quando il documento vi serve. In questo modo, **avete il tempo di scegliere tra preventivi diversi** quello che più fa al caso vostro, senza doverti "accontentare" di un traduttore perché magari è l'unico disponibile. Inoltre, se il traduttore ha più tempo a disposizione lavorerà con maggiore tranquillità e senza i rischi che la fretta e la pressione delle consegne comportano.

Se poi avete altre domande, fatemi sapere come posso aiutarvi.

©Copyright Silvia Barra. 2018. All rights reserved